**Alice Dénoyers**



Servicios profesionales de traducción desde 1999

**TRADUCTORA AUTÓNOMA DE ESPAÑOL Y CATALÁN A FRANCÉS**

Pg Pompeu Fabra, 17, 1er, 2a

25620 Tremp (Lleida)

Tel.: 973 65 16 03

Móvil: 616 32 68 39

Correo electrónico: [info@alicedenoyers.com](mailto:info@alicedenoyers.com)

Web: [www.alicedenoyers.com](file:///C:\Users\Alice\Desktop\sous%20la%20main\CVs\www.alicedenoyers.com)

Redes sociales (enlaces activos):



Miembro de las asociaciones y entidades profesionales siguientes (haz clic en los logos para acceder a mis perfiles):



**PERFIL ACADÉMICO, IDIOMAS, INFORMÁTICA**

**Estudios y diplomas:**

1998: **Licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas** (LEA), inglés y español, especialidad en comercio internacional, Universidad de Rennes II e Universidad Autónoma de Barcelona (programa Erasmus).

1999: Diploma de postgrado en **Estudios para el Desarrollo**, UAB, CIDOB (Barcelona).

2002: Curso de **guía de turismo cultural**, Graus, Huesca.

2008: **Nivel «suficiència» de catalán**: Diploma otorgado por la Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

**Redes profesionales**:

Miembro activo de las asociaciones profesionales de traductores **ASETRAD, APTIC** (miembro de la comisión de redes sociales)y **SFT**. Miembro profesional de **Proz**. Participación frecuente a cursos de formación, talleres, conferencias y seminarios profesionales sobre herramientas de traducción asistida, programas informáticos y de gestión, ergonomía, gestión del tiempo, marketing, redes sociales, coaching, asambleas generales de asociaciones de traductores, comisiones de trabajo, etc.

**Trilingüe francés, español y catalán.** Conocimiento profundo de estas culturas, sus mercados y sus particularidades. **Inglés:** Nivel superior de comprensión y expresión escrita y oral.

**Equipo informático**:

Hardware: Ordenador de sobremesa DELL XPS 430 y ordenador portátil DELL XPS L701X, ADSL, impresora.

Software: Office 2010, Windows 7. TAO: Trados 2007 Suite, Trados Studio 2009, Transit.

**EXPERIENCIA PROFESIONAL Y ÁMBITOS DE TRABAJO**

Gracias a mis 14 años de experiencia como traductora autónoma, mi formación académica y el conocimiento profundo de mis tres idiomas de trabajo, os ofrezco un resultado profesional de calidad.

Me dedico a la traducción y revisión de todo tipo de documentos de empresa, organismos e instituciones internacionales, nacionales y locales, de manera directa o a través de agencias de traducción.

Mis principales ámbitos de trabajo son:

* **Comercio, marketing, publicidad:**

Moda, textil, cosmética, estética, diseño, muebles, sector agroalimentario, servicios a empresas, sector público, energía, industria, construcción, informática y nuevas tecnologías, seguros, electrodomésticos, juguetes.

**Algunos clientes**: Desigual, Pronovias, Camper, Puig, Sorisa, CV Essential Cosmetics, Casadecor, Ornalux, Vichy Catalán, LIDL, Cámara de Comercio de Huesca, Lotería Nacional, Seguridad Social, Gas Natural, Sociedad General de Aguas de Barcelona, SEAT, Conceptronic, EyeOS, PuntCat, Solac, Taurus, Electrolux, Caja Madrid, Deutsche Bank, IMC toys, M. Bricolage, E-magister, Abertis, Atlantis Seguros.

* **Turismo, cultura, arte:**

Ferias internacionales de turismo, organismos oficiales de turismo. Traducción de guías de turismo, circuitos culturales, guías de establecimientos turísticos, campings, hoteles, restaurantes, casas rurales, parques temáticos, turismo del vino, estaciones de esquí.

Varios proyectos para museos, centros culturales, castillos, exposiciones de pintura, arqueología, compañías de danza, obras de teatro, festivales de música, espectáculos, vídeo.

**Algunos clientes**: Turismo de Barcelona, Andorra Turismo, Turismo de Castilla y León, Costa Brava. Federación de Campings de la Costa Daurada, ArcheoTunis, Gran Valira, Vueling, Cervezas Moritz, Omnium Cultural, Grupos Hoteleros Catalonia, Campanile, Holiday Inn, Ibai, AHotels, Port Aventura, Costa Caribe, MNAC, Cirque du Soleil, Teatro-Museo Dalí, obras de teatro contemporáneo: “Contra el progreso” y “Contra el amor” de Esteve Soler.

* **Sector social, medio ambiente:**

Traducciones realizadas en el ámbito social, político, económico, ONG, empleo, proyectos, de cooperación, ayudas a la inmigración, desarrollo local, salud, centres hospitalarios, medio ambiente, parques naturales, geología, universidades.

**Algunos clientes**: Proyectos sociales del ayuntamiento de Barcelona, Departamento de medio ambiente de la Generalitat de Catalunya, Red Natura 2000, Parques de Cataluña, Federación Europarc, Fedenatur, Ministerio de la Presidencia Española de l’UE (2010), Foro Social Europeo, The Global Fund, Global Health, Fondo Social Europeo, programa de cooperación Canarias/Senegal, Universidad de Lleida.

**REFERENCIAS DE CLIENTES**:

Extractos de recomendaciones de algunos clientes. Más detalles en mi perfil [Linkedin](http://www.linkedin.com/in/alicedenoyers).

* «Trabajo impecable, tanto desde el punto de vista lingüístico como el de la atención al cliente. Alice es consciente de todas las particularidades y los diferentes procesos de un proyecto de traducción, y siempre aporta una mirada experta para mejorar la calidad final del proyecto […]. Su carácter proactivo y su amabilidad hacen de ella una de nuestras colaboradoras imprescindibles».  (Kobalt Languages, 2011).
* «Resultados siempre excelentes» (Análoga, 2011)
* «Una profesional excelente, precisa, siempre agradable y puntual» (Subtil, 2011)
* «Máxima atención a la calidad del trabajo y entrega puntual» (Neus González, 2011)
* «Servicios profesionales, puntuales y de calidad» (Intel·lego Serveis Lingüístics, 2011)
* «Perfeccionista, exacta, gran disponibilidad» (Dos Palabras, 2011)
* «Redacción impecable. Seria y puntual» (Mar Traducciones, 2011)